

30 ВЕЧЕРОВ С ТУРЕЦКИМ

*Двуязычные рассказы для чтения
по одному вечером*

УРОВЕНЬ А1



Александра Панфилова

**30 вечеров с турецким.
Уровень А1. Двуязычные
рассказы для начинающих**

«Автор»

2026

Панфилова А.

30 вечеров с турецким. Уровень А1. Двухязычные рассказы для начинающих / А. Панфилова — «Автор», 2026

Тридцать вечеров — тридцать простых историй. Это книга для тех, кто только начал учить турецкий и боится, что настоящий текст ему пока не по силам. Каждая история написана самыми простыми словами и временами — ровно теми, с которых начинается любой учебник, — но здесь это не упражнение, а живая, короткая, тёплая история, которую хочется дочитать до конца. Каждая история звучит дважды: сначала по-турецки, сразу за ней — тот же текст по-русски. После каждой истории — короткий список новых слов с переводом.

© Панфилова А., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Bu kitap nasıl okunur? / Как пользоваться этой книгой	6
GÜN 1	8
Yeni Bir Sabah	8
GÜN 2	10
Yanlış Otobüs	10
GÜN 3	12
Anneannemin Çorbası	12
GÜN 4	15
Kayıp Anahtar	15
GÜN 5	17
Yağmurlu Bir Cumartesi	17
GÜN 6	19
Yeni Köpek	19
GÜN 7	21
Pazar Günü Pazarda	21
Конец ознакомительного фрагмента.	22

Александра Панфилова
30 вечеров с турецким. Уровень А1.
Двужычные рассказы для начинающих

Türkçeyle İlk 30 Akşam

Yeni başlayanlar için iki dilli öyküler — A1 düzeyi

Двужычные рассказы для начинающих — уровень А1

Bu kitap nasıl okunur? / Как пользоваться этой книгой

Bu kitapta otuz kısa hikâye var: ayın her akşamı için bir hikâye. Bu kitap yeni başlayanlar için. Türkçe öğrenmeye yeni mi başladınız? O zaman bu kitap sizin için. Hikâyelerde kolay kelimeler ve kolay bir dil bilgisi var: çoğunlukla şimdiki zaman (geliyor, yapıyor), biraz da geçmiş zaman (geldi, yaptı) ve gelecek zaman (gelecek, yapacak). Çok Türkçe bilmenize gerek yok. Biraz yeter.

Это сборник из тридцати очень коротких рассказов — по одному на каждый вечер месяца. Он для тех, кто только начинает учить турецкий. В рассказах простые слова и простая грамматика — в основном настоящее время (geliyor, yapıyor), немного прошедшего (geldi, yaptı) и будущего (gelecek, yapacak). Чтобы читать эту книгу, не нужно знать много турецкого. Достаточно знать немного.

Her hikâyeyi iki dilde okuyorsunuz: önce Türkçe, sonra Rusça. Rusça metin kelimesi kelimesine bir çeviri değil. Bu, doğal bir Rusça metin. Hikâye aynı. Önce Türkçe paragrafı okuyun. Her şeyi anlıyor musunuz? Belki hayır. Bu çok normal: yeni kelimeler hep olacak. Sonra Rusça paragrafı okuyun. Size yardım edecek.

Каждая история рассказана дважды: сначала на турецком, потом на русском. Русский текст — не дословный перевод, а естественный русский текст, который рассказывает ту же историю. Сначала читайте абзац на турецком. Всё ли понятно? Может быть, не всё — и это нормально: новые слова будут всегда. Потом читайте абзац на русском. Он поможет понять всё.

Her hikâyeden sonra küçük bir liste var: **Yeni kelimeler**. Bunlar hikâyedeki kelimeler ve Rusça anlamları. Fiiller mastar hâlinde: *gelmek, yapmak*. Bazen parantez içinde hikâyedeki biçim de var: *kalkmak (kalkıyor)*. Kelimeleri ezberlemenize gerek yok. Sadece okuyun. Bir dahaki sefere size yardım edecekler.

*После каждой истории вы найдёте короткий список «Новые слова». Это слова из текста с переводом на русский. Глаголы даны в неопределённой форме — *gelmek, yapmak*. Иногда в скобках указана форма из текста: *kalkmak (kalkıyor)*. Не нужно учить слова наизусть. Просто посмотрите на них — и в следующий раз они вам помогут.*

Küçük bir not: Türkçede diyaloglar çizgiyle (—) başlıyor. “Diyor” kelimesi konuşmanın sonunda geliyor: — *Merhaba! diyor Lucy*. Sorularda *diye soruyor* diyoruz: — *Nasılsın? diye soruyor*.

Одно небольшое пояснение: в турецком реплики диалога начинаются с тире (—), а слово «говорит» (diyor) стоит после реплики: — Merhaba! diyor Lucy. После вопроса или восклицания часто используется оборот diye soruyor / diye bağırıyor — «спрашивает» / «кричит».

Hikâyeler basit şeyleri anlatıyor: yeni bir iş, kayıp bir anahtar, yağmurlu bir gün, yeni bir köpek, bir doğum günü pastası. Bunlar büyük maceralar değil. Küçük anlar. Bu anlar herkesin başına geliyor: her ülkede, her dilde. Bu bir tesadüf değil. Basit hikâyeler, basit bir Türkçe. Ve siz okuyabilir, anlayabilir ve kendinizle gurur duyabilirsiniz.

Истории — про простые вещи: новую работу, потерянный ключ, дождливый день, нового щенка, торт на день рождения. Это не большие приключения. Это маленькие моменты — такие случаются с каждым, в любой стране, на любом языке. Так сделано специально. Когда история простая, турецкий тоже может быть простым — и вы сможете его прочитать, понять и почувствовать гордость за себя.

Otuz akşam, otuz küçük hikâye. Her gün bir hikâye okuyun ya da üç hikâye ya da aynı hikâyeyi iki kere. Doğru ya da yanlış bir yol yok. Ayın sonunda Türkçe artık bir duvar değil. Ve siz düşünüyorsunuz: “Türkçe mi? Yapabiliyorum!”

Тридцать вечеров, тридцать маленьких историй. Читайте по одной в день, или по три, или одну — дважды. Здесь нет правильного и неправильного способа. К концу месяца турецкий перестанет казаться стеной. И вы подумаете: «Турецкий? У меня получается!»

GÜN 1

Yeni Bir Sabah

Lucy yirmi altı yaşında. Bugün yeni işinde ilk günü. Artık şehrindeki küçük bir çiçekçiye çalışıyor.

Люси двадцать шесть лет. Сегодня её первый рабочий день. Теперь она работает в маленьком цветочном магазине в своём городе.

Lucy saat altıda kalkıyor. Çok heyecanlı. Aynaya bakıyor ve kendine şöyle diyor: “Yapabilirsin, Lucy.”

Люси встаёт в шесть часов. Она очень нервничает. Она смотрит в зеркало и говорит себе: «Люси, у тебя получится».

Hızlıca kahvaltı ediyor: biraz peynir, birkaç zeytin ve bir bardak çay. Kedisi bir sandalyede oturuyor ve ona bakıyor.

Она быстро завтракает: немного сыра, пара оливок и стакан чая. Её кошка сидит на стуле и смотрит на неё.

Lucy paltosunu giyiyor. Paltosu mavi ve büyük düğmeli. Çantasını alıyor ve evden çıkıyor.

Люси надевает пальто. Оно синее, с большими пуговицами. Она берёт сумку и выходит из дома.

Bu sabah hava soğuk. Gökyüzü gri. Lucy hızlı yürüyor. İşe zamanında varmak istiyor.

Утро холодное. Небо серое. Люси идёт быстро. Она хочет прийти вовремя.

Çiçekçi küçük ve çok güzel. Vitrinde çiçekler var: kırmızı güller, sarı laleler ve beyaz zambaklar.

Цветочный магазин маленький и очень красивый. В витрине цветы: красные розы, жёлтые тюльпаны и белые лилии.

Lucy kapıyı açıyor. Küçük bir zil çalıyor. Arka odadan yaşlı bir kadın çıkıyor. Bu, dükkânın sahibi Bayan Hill.

Люси открывает дверь. Звонит колокольчик. Из подсобки выходит пожилая женщина. Это госпожа Хилл, хозяйка магазина.

— Günaydın! Sen Lucy misin? Hoş geldin! diyor Bayan Hill.

— *Доброе утро! Ты Люси? Добро пожаловать!* — говорит госпожа Хилл.

— Günaydın, diyor Lucy. — Biraz heyecanlıyım.

— *Доброе утро, — говорит Люси. — Я немного волнуюсь.*

Bayan Hill gülümsüyor.

Госпожа Хилл улыбается.

— Merak etme. İlk gün herkes heyecanlı. Ben de çok heyecanlıydım... kırk yıl önce!

— *Не переживай. В первый день волнуются все. Я тоже очень волновалась... сорок лет назад!*

Bayan Hill, Lucy'ye dükkânı gösteriyor: çiçekleri, vazoları ve arka odayı.

Госпожа Хилл показывает Люси магазин: цветы, вазы и подсобку.

— Önce sapları kesiyoruz, diyor. — Bak. Böyle.

— *Сначала подрезаем стебли, — говорит она. — Смотри. Вот так.*

Bir gülün sapını hızlı ve dikkatli bir şekilde kesiyor.

Она быстро и аккуратно подрезает розу.

Lucy bakıyor. Sonra o da deniyor. İlk denemeleri pek düzgün değil, ama Bayan Hill şöyle diyor:

Люси смотрит. Потом пробует сама. Первые срезы у неё выходят не идеальными, но госпожа Хилл говорит:

— Çok güzel! Çabuk öğreniyorsun.

— Молодец! Быстро учишься.

Saat dokuzda dükkân açılıyor. İlk müşteri içeri giriyor. Genç bir adam. Yüzünde kocaman bir gülümseme var.

В девять часов магазин открывается. Заходит первый покупатель. Это молодой парень с широкой улыбкой.

— Çiçek almak istiyorum. Bugün eşimin doğum günü, diyor. — Bana yardım edebilir misiniz?

— Мне нужны цветы. У жены день рождения, — говорит он. — Поможете?

Lucy ona yardım ediyor. Birlikte açık pembe güller ve küçük beyaz çiçekler seçiyorlar. Adam çok memnun.

Люси помогает ему. Вместе они выбирают светло-розовые розы и маленькие белые цветочки. Парень очень доволен.

— Çok teşekkür ederim, diyor. — Eşim çiçekleri çok seviyor. Bunları kesin beğenecek.

— Большое спасибо, — говорит он. — Моя жена обожает цветы. Ей точно понравится.

Lucy gülümsüyor. Gurur duyuyor. Bu, onun ilk satışı.

Люси улыбается. Она гордится собой. Это её самая первая продажа.

Gün çabuk geçiyor. Lucy çiçek kesiyor, müşterilere yardım ediyor ve dükkânı temizliyor. Akşama doğru yorgun ama mutlu.

День проходит быстро. Люси подрезает цветы, помогает покупателям и убирает в магазине. К вечеру она устала — но счастлива.

Saat altıda Bayan Hill dükkânın kapısını kapatıyor.

В шесть часов госпожа Хилл закрывает дверь магазина.

— Bugün çok iyi iş çıkardın, Lucy, diyor.

— Сегодня ты отлично справилась, Люси, — говорит она.

— Teşekkürler, diyor Lucy. — Bu işi gerçekten çok seviyorum.

— Спасибо, — говорит Люси. — Мне правда очень нравится эта работа.

Lucy eve dönüyor. Hava artık karanlık, ama Lucy üzümüyor. Yol boyunca gülümsüyor.

Люси идёт домой. Небо теперь тёмное, но ей больше не холодно. Она улыбается всю дорогу.

Yeni kelimeler / Новые слова

heyecanlı — взволнованный

kalkmak (kalkıyor) — вставать

ayna — зеркало

kahvaltı etmek — завтракать

zeytin — оливка, маслина

palto — пальто

çiçekçi — цветочный магазин; цветочник

lale — тюльпан (один из символов Турции)

arka oda — подсобка (букв. «задняя комната»)

Bayan — госпожа (вежливое обращение перед фамилией)

sap — стебель

müşteri — покупатель, клиент

eş (eşim) — супруг, супруга (моя жена / мой муж)

gülümsemek (gülümsüyor) — улыбаться

gurur duymak — гордиться

iş çıkarmak — справиться с работой

yorgun — уставший

üzümek (üzümüyor) — мёрзнуть

GÜN 2

Yanlış Otobüs

Tom otuz yaşında. Her sabah işe aynı otobüsle gidiyor. Ama bugün her şey farklı.

Тому тридцать лет. Каждое утро он ездит на работу на одном и том же автобусе. Но сегодня всё иначе.

Tom bugün geç kaldı. Durağa koşuyor. Durakta bir otobüs var. Tom hemen biniyor. Numaraya bakmıyor.

Том сегодня опаздывает. Он бежит к остановке. Там стоит автобус. Том быстро запрыгивает внутрь. На номер он не смотрит.

Tom oturuyor ve pencereden dışarı bakıyor. Birkaç dakika sonra düşünüyor: “Hmm... Bu sokağı tanımıyorum.”

Том садится и смотрит в окно. Через несколько минут думает: «Хм... А эту улицу я не знаю».

Otobüsün numarasına bakıyor. 15 numara! Onun otobüsü 5 numara. Yanlış otobüse bindi!

Он смотрит на номер автобуса. Это пятнадцатый! А его автобус — пятый. Он сел не в тот автобус!

— Eyvah, diyor Tom alçak sesle. Bu semti hiç tanımıyor.

— *Вот незадача, — тихо говорит Том. Этот район он совсем не знает.*

Otobüs duruyor. Tom iniyor. Etrafına bakıyor. Sokak küçük. Eski evler ve küçük dükkânlar var.

Автобус останавливается. Том выходит. Он оглядывается. Улица маленькая. Здесь старые дома и небольшие магазины.

Tom köpekli bir kadın görüyor.

Том видит женщину с собакой.

— Affedersiniz, diyor. — 5 numaranın durağı nerede?

— *Извините, — говорит он. — Где остановка пятого автобуса?*

Kadın gülümsüyor.

Женщина улыбается.

— Uzak değil. Dümdüz gidin, sonra sola dönün. Durak, fırının yanında.

— *Недалеко. Идите прямо, потом налево. Остановка рядом с пекарней.*

— Çok teşekkür ederim, diyor Tom.

— *Большое спасибо, — говорит Том.*

Tom fırına doğru yürüyor. Mis gibi taze ekmek kokuyor. Duruyor ve içeri bakıyor.

Том идёт к пекарне. Чудесно пахнет свежим хлебом. Он останавливается и заглядывает внутрь.

İçeride küçük bir kafe var. Sadece üç masa ve sarı duvarlar. Çok şirin bir yer.

Внутри — маленькое кафе. Всего три столика и жёлтые стены. Очень уютно.

Tom saatine bakıyor. Bir sonraki otobüs on dakika sonra geliyor. Tom düşünüyor: “Neden olmasın?”

Том смотрит на часы. Следующий автобус придёт через десять минут. «А почему бы и нет?» — думает он.

İçeri giriyor ve bir çay ile bir simit istiyor. Çay sıcak ve çok güzel. Simit daha da güzel.

Он заходит и заказывает чай и симит. Чай горячий и очень вкусный. А симит — ещё вкуснее.

Tezgâhtaki kadın gülümsüyor.

Женщина за прилавком улыбается.

— Buralarda yenisiniz, değil mi? diye soruyor.

— *Вы у нас впервые?* — спрашивает она.

— Evet, diyor Tom. — Bu sabah yanlış otobüse bindim!

— *Да,* — говорит Том. — *Сегодня утром я сел не в тот автобус!*

İkisi de gülüyor.

Они оба смеются.

— Yine gelin! diyor kadın. — Mahallenin en güzel simitleri bizde.

— *Приходите ещё!* — говорит женщина. — *У нас лучшие симиты в районе.*

Tom çayını bitiriyor ve doğru durağa gidiyor. 5 numara hemen geliyor.

Том допивает чай и идёт к нужной остановке. Пятый приходит почти сразу.

Tom işe on beş dakika geç kalıyor. Patronu soruyor:

На работу Том опаздывает на пятнадцать минут. Начальник спрашивает:

— Neden geç kaldın, Tom?

— *Ты почему опоздал, Том?*

Tom gülümsüyor.

Том улыбается.

— Yanlış otobüse bindim. Ama harika bir kafe buldum.

— *Я сел не в тот автобус. Зато нашёл чудесное кафе.*

Akşam Tom bir arkadaşına küçük kafeden bahsediyor.

Вечером Том рассказывает другу про маленькое кафе.

— Oraya yine gitmek istiyorum, diyor. — Belki her hafta.

— *Хочу сходить туда ещё раз,* — говорит он. — *Может, буду ходить каждую неделю.*

Yeni kelimeler / Новые слова

geç kalmak (geç kaldı) — опаздывать

durak — остановка

binmek / inmek — садиться (в транспорт) / выходить

yanlış / doğru — неправильный / правильный

Eyvah! — Ой! Вот незадача!

alçak sesle — тихо, вполголоса

semt, mahalle — район, квартал

Affedersiniz. — Извините.

dümdüz — прямо

sola / sağa dönmek — повернуть налево / направо

fırın — пекарня; духовка

mis gibi — чудесно (о запахе)

şirin — милый, уютный

simit — бублик с кунжутом, любимая турецкая выпечка

tezgâh — прилавок, стойка

patron — начальник

bahsetmek (-den) — рассказывать о чём-то

GÜN 3

Anneannemin Çorbası

Dokuz yaşındayım. Bugün anneanneme gidiyorum. Anneannem nehir kenarında küçük bir evde oturuyor.

Мне девять лет. Сегодня я иду в гости к бабушке. Она живёт в маленьком домике у реки.

— Merhaba, anneanne!

— Привет, бабушка!

Ona sıkıca sarılıyorum. Un ve sabun kokuyor.

Я крепко её обнимаю. От неё пахнет мукой и мылом.

— Merhaba, güzelim, diyor anneannem. — Bugün çorba yapıyoruz. Bana yardım eder misin?

— Привет, моя хорошая, — говорит бабушка. — Сегодня мы варим суп. Поможешь?

— Evet!

— Да!

Anneannemle yemek yapmayı çok seviyorum. Mutfakı sıcak ve sarı, tıpkı güneş gibi.

Я очень люблю готовить с бабушкой. Её кухня тёплая и жёлтая, как солнце.

Anneannem bana bir önlük veriyor. Önlük bana çok büyük, ama çok hoşuma gidiyor. Ellerimi iyice yıkıyorum.

Бабушка даёт мне фартук. Он мне велик, но мне очень нравится. Я тщательно мою руки.

— Önce kırmızı mercimek, soğan, havuç ve biraz patates lazım, diyor anneannem. Hepsini bir sepetten çıkarıyor.

— Сначала нам нужны красная чечевица, лук, морковь и немного картошки, — говорит бабушка. Она достаёт всё из корзины.

— Havuçları ben kesebilirim!

— Я могу порезать морковь!

Anneannem bana küçük bir bıçak veriyor.

Бабушка даёт мне маленький нож.

— Dikkat et, güzelim, diyor.

— Осторожно, моя хорошая, — говорит она.

Havuçları yavaş yavaş kesiyorum. Parçalar aynı boyda değil. Ama anneannem şöyle diyor:

Я медленно режу морковь. Кусочки получаются разного размера. Но бабушка говорит:

— Çorba için mükemmel!

— Идеально для супа!

Anneannem soğanları kesiyor. Gözleri yaşarıyor.

Бабушка режет лук. У неё на глазах выступают слёзы.

— Soğan beni hep ağlatıyor! diyor ve gülüyor.

— От лука я всегда плачу! — говорит она и смеётся.

Hepsini büyük bir tencereye koyuyoruz: mercimeği, soğanları, havuçları, patatesleri ve suyu. Anneannem biraz tuz ekliyor.

Мы кладём всё в большую кастрюлю: чечевицу, лук, морковь, картошку и воду. Бабушка добавляет немного соли.

— Şimdi bekliyoruz, diyor anneannem. Tencereyi ocağa koyuyor. — Çorbanın zamana ihtiyacı var. Birçok güzel şey gibi.

— А теперь ждём, — говорит бабушка. Она ставит кастрюлю на огонь. — Супу нужно время. Как и многим хорошим вещам.

Bekliyoruz. Anneannem bana bir hikâye anlatıyor. Kendi anneannesinin ve bir çorbanın hikâyesi. Çok, çok eski bir hikâye.

Мы ждём. А бабушка тем временем рассказывает мне историю. Про свою бабушку и про один суп — случилось это очень-очень давно.

— Bu, benim anneannemin tarifi, diyor. — Şimdi ben sana öğretiyorum. Bir gün sen de birine öğreteceksin.

— *Это рецепт моей бабушки, — говорит она. — Теперь я учу тебя. А однажды и ты научишь кого-то.*

Bu fikir çok hoşuma gidiyor. Kendimi anneanne olarak hayal ediyorum: torunumla bu çorbayı yapıyorum.

Мне нравится эта мысль. Я уже представляю себя бабушкой: я варю этот суп со своим внуком.

Bir saat sonra çorba hazır. Anneannem üstüne biraz tereyağı, nane ve pul biber koyuyor. Mis gibi kokuyor. Bana bir tabak dolduruyor.

Через час суп готов. Сверху бабушка добавляет немного сливочного масла, мяты и красного перца. Пахнет потрясающе. Бабушка наливает мне тарелку.

Tadına bakıyorum. Sıcacık, sade ve mükemmel.

Я пробую. Суп горячий, простой и идеальный.

— Dünyanın en güzel çorbası bu!

— *Это лучший суп в мире!*

Anneannem gülümsüyor.

Бабушка улыбается.

— Bunu her zaman söylüyorsun.

— *Ты всегда так говоришь.*

— Çünkü her zaman doğru!

— *Потому что это всегда правда!*

Mutfaktaki küçük masada birlikte çorbamızı ediyoruz. Dışarıda hava kararıyor. Her yer sessiz.

Мы едим суп вместе за маленьким кухонным столом. На улице темнеет. Всё тихо.

Kapıda anneannem bana küçük bir kavanoz veriyor.

На прощание бабушка даёт мне баночку.

— Yarın için biraz çorba götür, diyor. — Ve yine gel, tamam mı?

— *Возьми немного супа на завтра, — говорит она. — И приходи поскорее, хорошо?*

— Söz veriyorum, anneanne!

— *Обещаю, бабушка!*

Ve ona bir kez daha sıkıca sarılıyorum.

И я ещё раз крепко её обнимаю.

Yeni kelimeler / Новые слова

anneanne — бабушка по маме (бабушка по папе — babaanne)

sarılmak (-e) — обнимать

güzelim — моя хорошая, милая (ласковое обращение)

çorba — суп

önlük — фартук

hoşuma gidiyor — мне нравится

mercimek — чечевица (mercimek çorbası — чечевичный суп, самый популярный суп в Турции)

soğan — лук

havuç — морковь

bıçak — нож

ağlatmak — доводить до слёз

tencere — кастрюля

ocak — плита

tarif — рецепт

torun — внук, внучка

pul biber — хлопья красного перца

çorba içmek — есть суп (по-турецки суп «пьют»!)

kavanoz — банка, баночка

Söz veriyorum. — Обещаю.

GÜN 4

Kayıp Anahtar

Tim otuz beş yaşında. Geç saate kadar çalışıyor ve eve yorgun dönüyor. Bu akşam bir sorun var.
Тиму тридцать пять лет. Он работает допоздна и приходит домой уставшим. Сегодня вечером что-то не так.

Tim kapının önünde duruyor. Pantolonunun ceplerine bakıyor. Anahtar yok. Sırt çantasına bakıyor. Anahtar yok.

Тим стоит у входной двери. Он ищет в карманах брюк. Ключа нет. Ищет в рюкзаке. Ключа нет.

— Anahtarım nerede? diyor alçak sesle. Ceplerine yine bakıyor. Hiçbir şey yok.

— *Где мой ключ? — тихо говорит он. Снова проверяет карманы. Ничего.*

Tim düşünüyor.

Тим думает.

— Bu sabah anahtar bende idi. Kapıyı onunla kilitledim!

— *Утром он у меня был. Я же им дверь запираю!*

Kapının önündeki basamaklara oturuyor. Hava soğuk ve yavaş yavaş kararıyor.

Он садится на ступеньки у двери. Холодно, и уже темнеет.

Komşusu Frank yan evden çıkıyor. Frank yaşlı bir adam.

Из соседнего дома выходит его сосед Фрэнк. Фрэнк — пожилой мужчина.

— İyi akşamlar, Tim. Her şey yolunda mı?

— *Добрый вечер, Тим. Всё в порядке?*

— Pek değil, Frank Bey, diyor Tim. — Anahtarımı bulamıyorum. Nereye gitti acaba?

— *Не очень, Фрэнк, — говорит Тим. — Не могу найти ключ. Куда же он делся?*

— Gel, birlikte düşünelim, diyor Frank. — Bugün neredeydin? Önce işte, sonra...

— *Так, давай подумаем, — говорит Фрэнк. — Где ты был сегодня? Сначала на работе, а потом?..*

— Önce işteydim, sonra markete gittim, sonra spor salonuna, diyor Tim. — Sonra da eve yürüdüm.

— *Сначала на работе, потом в супермаркете, потом в спортзале, — говорит Тим. — А потом пошёл домой пешком.*

— Ceketine baktın mı? diye soruyor Frank. — Anahtarlar ceket ceplerinde saklanmayı çok seviyor!

— *А в куртке смотрел? — спрашивает Фрэнк. — Ключи обожают прятаться в карманах курток!*

Gerçekten de Tim pantolonunun ceplerine baktı, ama ceketine bakmadı. Elini ceketinin cebine sokuyor.

А ведь правда: в брюках Тим искал, а в куртке — нет. Он засовывает руку в карман куртки.

Sol cepte hiçbir şey yok. Sağ cebe bakıyor. Parmakları küçük, metal bir şeye dokunuyor.

В левом ничего. Он пробует правый. Пальцы нащупывают что-то маленькое и металлическое.

— İşte burada! diye bağırıyor Tim ve gülüyor. — Bütün gün buradaydım!

— *Вот он! — восклицает Тим и смеётся. — Он весь день был здесь!*

Frank de gülüyor.

Фрэнк тоже смеётся.

— Herkesin başına geliyor. Ben de gözlüğümü bütün evde arıyorum... ama gözlüğüm başımda!

— *Со всеми бывает. Я вот вечно ищу очки по всему дому... а они у меня на голове!*

Sonunda Tim kapıyı açıyor. Evin içi karanlık ve sessiz. Ama evde olmak çok güzel.

Наконец Тим открывает дверь. В доме темно и тихо. Но как же хорошо дома.

— Çok teşekkürler, Frank Bey, diyor Tim. — Buyurun, size bir çay yapayım.

— *Спасибо вам, Фрэнк, — говорит Тим. — Заходите, я заварю вам чаю.*

— Memnuniyetle, diyor Frank. — Ama yedek bir anahtar yaptır, tamam mı? Ne olur ne olmaz.

— *С удовольствием, — говорит Фрэнк. — Но сделай себе запасной ключ, ладно? На всякий случай.*

Tim gülüyor.

Тим смеётся.

— İyi fikir. Hemen yarın. Söz.

— *Хорошая идея. Завтра же. Обещаю.*

İçeri giriyorlar. Tim çay demliyor. Bir saat boyunca mahalleden, havadan ve kayıp anahtarlardan konuşuyorlar.

Они заходят. Тим заваривает чай. Они целый час разговаривают о районе, о погоде и о потерянных ключах.

Kapıda Frank gülümsüyor:

Уже в дверях Фрэнк улыбается:

— Bir dahaki sefere önce cekete bak!

— *В следующий раз сначала проверяй куртку!*

— Tamam, unutmayacağım! diyor Tim. Gülümsüyor ve yeni arkadaşının arkasından kapıyı kapatıyor.

— *Понял, не забуду! — говорит Тим. Он улыбается и закрывает дверь за своим новым другом.*

Yeni kelimeler / Новые слова

anahtar — ключ

kayıp — потерянный

cep (cebi) — карман

pantolon — брюки

sırt çantası — рюкзак

kilitlemek (kilitledim) — запирать

basamak — ступенька

komşu — сосед, соседка

Bey — господин (вежливое обращение после имени: Frank Bey)

Her şey yolunda mı? — Всё в порядке?

ceket — куртка, пиджак

saklanmak — прятаться

gözlük — очки

başına gelmek — случаться с кем-то

Buyurun. — Пожалуйста, проходите (приглашение)

yedek anahtar yaptırmak — сделать запасной ключ (у мастера)

Ne olur ne olmaz. — На всякий случай.

çay demlemek — заваривать чай

GÜN 5

Yağmurlu Bir Cumartesi

Anna ve arkadaşı Katie'nin bir planı var: cumartesi günü parkta piknik yapmak ve sandviç yemek istiyorlar.

У Анны и её подруги Кейти есть план: в субботу они хотят устроить пикник в парке и поесть бутербродов.

Cumartesi sabahı Anna uyanıyor ve pencereden bakıyor. Gökyüzü gri. Çok yağmur yağıyor.

В субботу утром Анна просыпается и смотрит в окно. Небо серое. Идёт сильный дождь.

— Eyvah, diyor Anna. Katie'yi arıyor. — Yağmur yağıyor. Bugün piknik yok.

— Вот незадача, — говорит Анна. Она звонит Кейти. — Идёт дождь. Пикника сегодня не будет.

— Önemli değil, diyor Katie. — Yine de sana gelebilir miyim? Başka bir şey yapalım.

— Ничего страшного, — говорит Кейти. — Можно я всё равно к тебе приду? Займёмся чем-нибудь другим.

— Tabii! diyor Anna. — Saat on birde gel. Ben çay demleyeceğim.

— Конечно! — говорит Анна. — Приходи к одиннадцати. Я заварю чай.

Katie ıslak bir şemsiye ve kocaman bir gülümsemeyle geliyor.

Кейти приходит с мокрым зонтом и широкой улыбкой.

— Tavla getirdim, diyor.

— Я принесла нарды, — говорит она.

— Harika! diyor Anna. — Ben sandviçleri yine de hazırladım. Burada, evde yiyelim.

— Отлично! — говорит Анна. — А я всё равно сделала бутерброды. Съедем их здесь, дома.

Mutfak masasına oturuyorlar. Anna çay demliyor. Peynirli ve domatesli sandviç yiyorlar.

Они садятся за кухонный стол. Анна заваривает чай. Они едят бутерброды с сыром и помидором.

Dışarıda yağmur giderek şiddetleniyor. İçeride mutfak sıcak ve kuru. Ne güzel!

На улице дождь становится всё сильнее. А на кухне тепло и сухо. Хорошо!

Yemekten sonra tavlayı açıyorlar. Tavla iki kişilik, çok eski bir oyun. Zar atıyorsun ve pulları oynatıyorsun.

После обеда они раскладывают нарды. Нарды — очень старая игра для двоих. Бросаешь кости и передвигаешь фишки.

— Tavlada hep kaybediyorum! diyor Anna ve gülüyor. — Ama çok seviyorum.

— В нарды я всегда проигрываю! — смеётся Анна. — Но всё равно их обожаю.

İki saat oynuyorlar. Katie zarları atıyor ve bağılıyor: “Şeşbeş!” Katie kazanıyor, ama çok az farkla. Çok gülüyorlar.

Они играют два часа. Кейти бросает кости и кричит: «Шеи-беи!» Кейти выигрывает, но еле-еле. Они много смеются.

Saat dörtte Anna yine çay demliyor. Mavi bir kutudan çikolatalı bisküvi yiyorlar.

В четыре часа Анна снова заваривает чай. Они едят шоколадное печенье из синей жестяной банки.

— Aslında bu, piknikten daha güzel, diyor Katie. — Ne karınca, ne arı, ne de ıslak çimen.

— Вообще-то это даже лучше пикника, — говорит Кейти. — Ни муравьёв, ни ос, ни мокрой травы.

Anna gülüyor.

Анна смеётся.

— Haklısın. Yağmur o kadar da kötü değil.

— *Ты права. Дождь — это не так уж и плохо.*

Pencereden bakıyorlar. Yağmur hâlâ yağıyor. Ama şimdi yağmur güzel. Artık hüznü değil.

Они смотрят в окно. Дождь всё ещё идёт. Но теперь он красивый. И совсем не грустный.

— Gelecek cumartesi, aynı saatte? diye soruyor Katie. Ayakkabılarını giyiyor. — Yağmurlu ya da güneşli.

— *В следующую субботу в то же время? — спрашивает Кейти. Она надевает туфли.*

— *С дождём или без.*

— Anlaştık! diyor Anna. — Ama lütfen başka bir oyun getir. Tavlada hep sen kazanıyorsun.

— *Договорились! — говорит Анна. — Но, пожалуйста, принеси другую игру. В нарды ты всегда выигрываешь.*

Katie gülüyor ve şemsiyesini açıyor.

Кейти смеётся и раскрывает зонт.

— Söz veremem! diyor ve yağmura çıkıyor.

— *Ничего не обещаю! — говорит она и выходит под дождь.*

Anna kapıyı kapatıyor. Mutfak masasına bakıyor: çay bardakları, bisküvi kırıntıları ve tavla.

Ortalık darmadağın!

Анна закрывает дверь. Она смотрит на кухонный стол: стаканы из-под чая, крошки от печенья и нарды. Ну и беспорядок!

Gülümsüyor. Plan tutmadı. Ama çok güzel bir gün oldu.

Она улыбается. План не удался. Но всё равно день получился очень хороший.

Yeni kelimeler / Новые слова

yağmur yağıyor — идёт дождь

yağmurlu — дождливый

piknik yapmak — устраивать пикник

Önemli değil. — Ничего страшного.

yine de — всё равно

şemsiye — зонт

ıslak / kuru — мокрый / сухой

tavla — нарды

zar atmak — бросать кости

Şeşbeş! — «шесть-пять» — возглас игрока в нарды

kazanmak / kaybetmek — выигрывать / проигрывать

bisküvi — печенье

çimen — трава, газон

hüznü — грустный, печальный

Anlaştık! — Договорились!

Ortalık darmadağın! — Всё вверх дном!

Plan tutmadı. — План не удался.

GÜN 6

Yeni Köpek

Bugün Parker ailesinin büyük bir sürprizi var: eve bir yavru köpek geliyor. Adı Max.

У семьи Паркер сегодня большой сюрприз: дома появляется щенок. Его зовут Макс.

Max küçük ve kahverengi. Gözleri büyük ve siyah. Sadece iki aylık. Çok heyecanlı ve hiç yerinde durmuyor.

Макс маленький и коричневый, с большими чёрными глазами. Ему всего два месяца. Он ужасно взбудоражен и не может усидеть на месте.

İki çocuk, Ellie ve Jack, yerde oturuyor.

Двое детей, Элли и Джек, сидят на полу.

— Artık oynayabilir mi? diye soruyor Jack.

— *Ему уже можно играть?* — спрашивает Джек.

— Bekle. Önce evi tanısin, diyor anneleri. — Burada her şey onun için yeni.

— *Подожди. Пусть он сначала осмотрится,* — говорит мама. — *Здесь для него всё новое.*

Max salonda yavaş yavaş yürüyor. Kanepeyi kokluyor. Masayı kokluyor. Jack'in ayakkabısını kokluyor.

Макс медленно ходит по гостиной. Он нюхает диван. Нюхает стол. Нюхает ботинок Джека.

Birden Max fırlıyor. Mutfaktan salona çok hızlı koşuyor. Kulakları uçuşuyor.

Вдруг Макс срывается с места. Он носится из кухни в гостиную, очень быстро, только уши развеваются.

— Ne kadar hızlı! diye bağılıyor Ellie. Kahkahalarla gülüyor. Max kanepeye zıplıyor, sonra yine aşağı atlıyor.

— *Какой он быстрый!* — кричит Элли. Она хохочет. Макс запрыгивает на диван и снова спрыгивает.

Babaları mutfakta yere bir kap su koyuyor. Max suyu çok hızlı içiyor ve her yeri ıslatıyor.

Папа ставит миску с водой на кухонный пол. Макс быстро пьёт, и вода летит во все стороны.

— Max, ortalığı göle çevirdin! diyor babaları, ama gülümsüyor. Yeri bir bezle siliyor.

— *Макс, ну ты тут и развёл потоп!* — говорит папа, но при этом улыбается. Он вытирает пол тряпкой.

Ellie kapının yanında eski bir ayakkabı buluyor. Max ayakkabıyı görüyor ve hemen ona koşuyor.

Элли находит старый ботинок у двери. Макс замечает его и сразу же бежит к нему.

— Hayır, Max! diyor Ellie, ama artık çok geç. Ayakkabı Max'in ağzında.

— *Нет, Макс!* — говорит Элли, но уже поздно. Ботинок уже у Макса в зубах.

Max ayakkabıyla masanın altına koşuyor. Çok gururlu görünüyor.

Макс убегает с ботинком под стол. Вид у него очень гордый.

— Bu benim en sevdiğim ayakkabı! diyor Jack. Ama çok gülüyor. Kızamıyor bile!

— *Это мой любимый ботинок!* — говорит Джек. Но он так хохочет — злиться просто невозможно!

Anneleri yere oturuyor ve ayakkabıyı Max'ten dikkatlice alıyor.

Мама садится на пол и осторожно забирает ботинок у Макса.

— Ona oyuncak almak lazım, diyor.

— *Нужно купить ему игрушки,* — говорит она.

Ona küçük, lastik bir top veriyorlar. Max topa hemen bayılıyor. Odanın her yerinde topun peşinden koşuyor.

Они дают ему маленький резиновый мячик. Мячик ему сразу нравится. Он гоняется за ним по всей комнате.

Akşama doğru Max yorgun. Yavaş yavaş yeni yatağına gidiyor: köşede yumuşak bir battaniye. K večeru Макс устает. Он медленно бредёт к своей новой лежанке — мягкому пледу в углу.

Aileye uykulu gözlerle bakıyor. Sonra gözlerini kapatıyor. Artık evinde.

Он смотрит на семью сонными глазами. Потом закрывает глаза. Теперь он дома.

Ellie ve Jack sessizce yanına oturuyor.

Элли и Джек тихонько садятся рядом с ним.

— Galiba bizi seviyor, diye fısıldıyor Ellie.

— *Кажется, мы ему нравимся, — шепчет Элли.*

— Biz onu daha da çok seviyoruz! diyor Jack. Gülümsüyor ve Max'e bakıyor. Max'in küçük karnı bir iniyor, bir kalkıyor.

— А он нам нравится ещё больше! — говорит Джек. Он улыбается и смотрит на Макса. Маленький животик поднимается и опускается.

Anneleri ışığı kapatıyor.

Мама выключает свет.

— Max'la ilk gün, diyor alçak sesle. — Daha nice günlere!

— *Первый день с Максом, — тихо говорит она. — Пусть таких дней будет ещё много!*

Yeni kelimeler / Новые слова

yavru köpek — щенок

... aylık — ...месячный (iki aylık — двух месяцев от роду)

yerinde durmak — не сидеть на месте

koklamak — нюхать

fırlamak — сорваться с места

zıplamak, atlamak — прыгать

kap — миска, ёмкость

ortalığı göle çevirmek — всё залить водой (букв. «превратить всё в озеро»)

bez — тряпка

ayakkabı — обувь, ботинок

kızmak (kızamıyor) — сердиться

oyuncak — игрушка

peşinden koşmak — гоняться за кем-то, чем-то

battaniye — одеяло, плед

fısıldamak — шептать

Daha nice günlere! — Пусть будет ещё много таких дней!

GÜN 7

Pazar Günü Pazarda

Her pazar Sam pazara gidiyor. Pazar, evine çok yakın. Sam renkleri, gürültüyü ve taze ürünleri çok seviyor.

Каждое воскресенье Сэм ходит на рынок. Рынок совсем рядом с его домом. Сэм обожает краски, шум и свежие продукты.

Bugün hava güneşli. Sam filesini alıyor ve pazara gidiyor. Pazar şimdiden çok kalabalık.

Сегодня солнечно. Сэм берёт сетку для продуктов и идёт на рынок. Там уже многолюдно.

Meyve, sebze, ekmek, peynir ve çiçek tezgâhları var. Satıcılar bağırıyor: “Taze domates! Buyur abla, buyur abi!” Sam yavaş yavaş yürüyor ve her şeye bakıyor.

Там прилавки с фруктами, овощами, хлебом, сыром и цветами. Продавцы кричат: «Свежие помидоры! Подходи, сестрица, подходи, братец!» Сэм идёт медленно и всё разглядывает.

Bir meyve tezgâhında duruyor. Elmalar kırmızı ve parlak. Portakallar mis gibi kokuyor.

Он останавливается у фруктового прилавка. Яблоки красные и блестят. Апельсины чудесно пахнут.

— Günaydın! diyor manav. Büyük şapkalı, cana yakın bir adam. — Bu elmanın tadına bak, abi. Bal gibi!

— Доброе утро! — говорит продавец, симпатичный мужчина в большой шляпе. — Попробуй это яблоко, брат. Сладкое, как мёд!

Sam küçük bir parça yiyor.

Сэм пробует кусочек.

— Çok lezzetli! diyor. — Bir kilo alayım, lütfen.

— Очень вкусное! — говорит он. — Мне килограмм, пожалуйста.

— Tabii abi. Başka? Portakal da ister misin?

— Конечно, брат. Что-нибудь ещё? Апельсины?

— Yarım kilo, lütfen.

— Полкило, пожалуйста.

Manav meyveleri kese kâğıdına koyuyor.

Продавец кладёт фрукты в бумажный пакет.

— Hepsi yetmiş lira.

— С тебя семьдесят лир.

Sam yandaki tezgâha gidiyor. Orada taze ekmek var: büyük köy ekmekleri, pideler ve küçük poğaçalar.

Сэм идёт к соседнему прилавку. Там свежий хлеб: большие деревенские караваи, лепёшки-пиде и маленькие булочки-погачи.

— Bir köy ekmeği alayım, diyor Sam. Ekmek hâlâ sıcak. Mis gibi kokuyor.

— Один деревенский хлеб, пожалуйста, — говорит Сэм. Хлеб ещё тёплый. Пахнет потрясающе.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.